

Infinitivsätze im deutsch-spanischen Vergleich: eine Vorstudie zu ausgewählten Kommunikationsverben

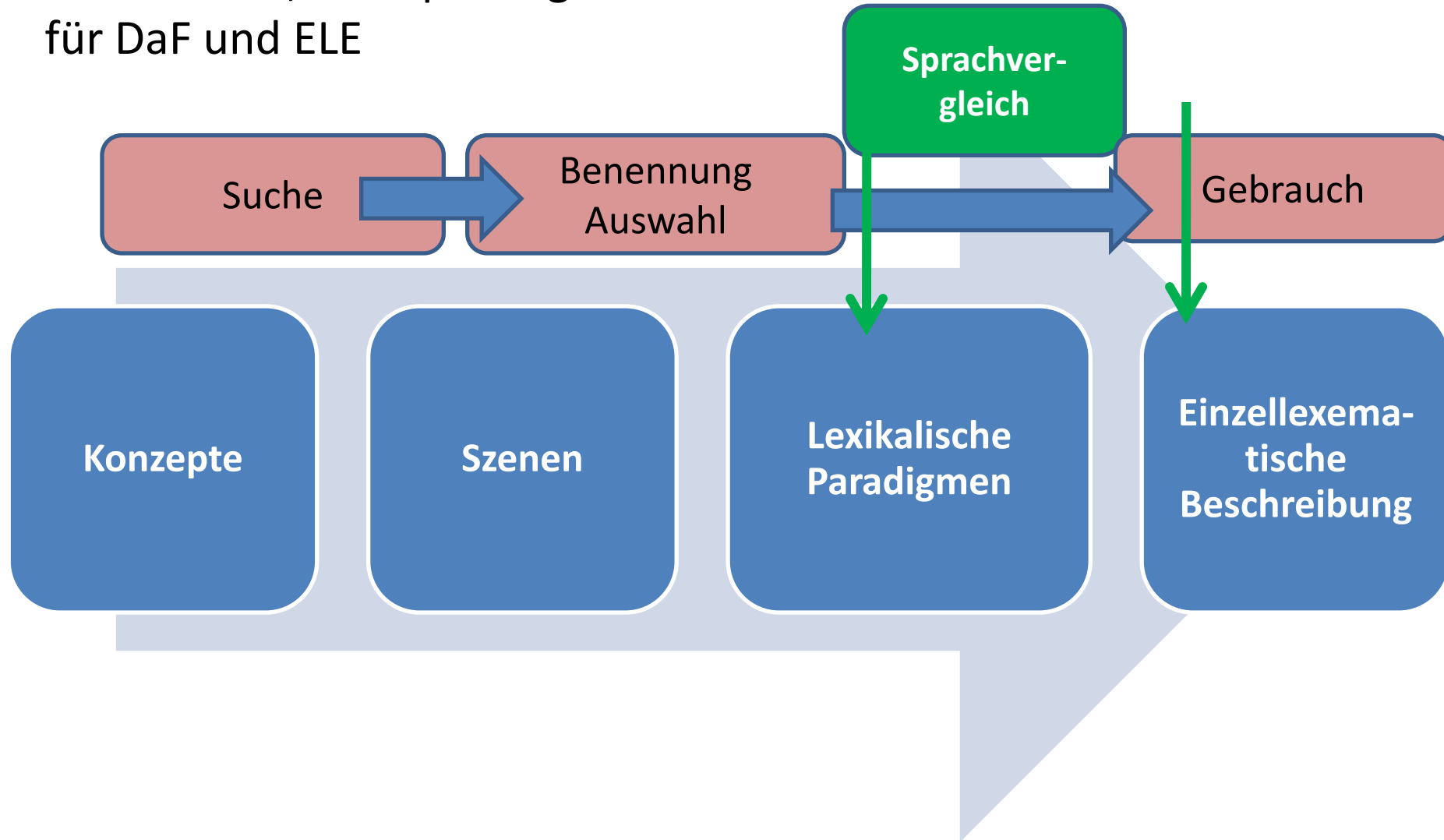


Meike Meliss
Universidad Santiago de Compostela



Hintergrund:

DICONALE: Forschungsprojekt zur Erstellung eines konzeptuell-orientierten, zweisprachig-bilateralen Produktionswörterbuches für DaF und ELE



Gliederung

- 1. Einleitung
 - Untersuchungsbereich und Gegenstand
 - Problemdarstellung: Beispiele
 - allgemeine Ziele
 - Theoretische und methodologische Grundlagen
- 2. Analyse: 3 Analyseparameter
- 3. Analyse (exemplarisch): einige Verben aus verschiedenen Subklassen der Kommunikationsverben
 - 3.1. Kommissiva
 - 3.2.1. Direktiva: Auffordern-Allgemein
 - 3.2.2. Direktiva: Ratschlag
- 4. Zusammenfassung
- 5. Ausblick
- Literatur

1. Einleitung: Untersuchungsbereich und Gegenstand (exemplarisch)

Verben der
KOMMUNIKATION:

- ▶ **DIREKTIVA**
- ▶ **EXPRESSIVA**

...

**Sprecher (R1) &
Hörer (R2) &
Äußerungs-
produkt (mit
propositionalem
Gehalt) R3**

**Lexikalische
Paradigmen:
Verschiedene
Kommunikations-
verben**

R3
**Satzförmige
Realisierungsmöglichkeiten
Infinitiv-KS /
Subjunktiv-S**

1. Einleitung:

Problemdarstellung: Beispiele

- (2)
- (a-dt) ● Ich (R1) *verspreche* Dir (R2), Morgen pünktlich **zu kommen** (R3).
- (b-dt) ● Ich (R1) *verspreche* Dir (R2), **dass** ich Morgen pünktlich komme / kommen werde (R3).

- (3)
- (a-sp) ● Te (R2) *recomiendo* (R1) **comprar** este libro (R3).
 - -> Ü: (a-dt) Ich *rate* Dir, dieses Buch zu kaufen.
- (b-sp) ● Te (R2) *recomiendo* (R1) **que compres** este libro (R3).
 - -> Ü: (b-dt) ? Ich *rate* Dir, **dass** Du dieses Buch kaufst.

1. Einleitung:

Problemdarstellung: Beispiele:

- (2)
- (a-dt) ● Ich (R1) *verspreche* Dir (R2), Morgen pünktlich **zu kommen** (R3).
 - -> Ü: (a-sp) Te (R2) *prometo* (R1) *llegar* puntual mañana. (R3)
- (b-dt) ● Ich (R1) *verspreche* Dir (R2), **dass** ich Morgen pünktlich komme / kommen werde (R3).
 - -> Ü: (b-sp)) ? Te (R2) *prometo* (R1) **que** * *llego* / *llegaré* puntual mañana (R3)
- (3)
- (a-sp) ● Te (R2) *recomiendo* (R1) **comprar** este libro (R3).
 - -> Ü: (a-dt) Ich *rate* Dir, dieses Buch zu kaufen.
- (b-sp) ● Te (R2) *recomiendo* (R1) **que compres** este libro (R3).
 - > Ü: (b-dt) ? Ich *rate* Dir, **dass** Du dieses Buch kaufst.

1. Einleitung:

Problemdarstellung: Beispiele

- (4)
- (a-dt) ● Ich (A1) *bitte* dich (A2), mir heute Nachmittag **zu helfen** (A3).
- -> Ü: (a-sp) ? Te (A2) *pido* (A1) **ayudarme** esta tarde.
- (b-dt) ● ? Ich bitte dich (A2), dass du mir heute Nachmittag hilfst (A3)
- -> Ü: (b-sp) Te (A2) *pido* **que** me ayudes esta tarde.

1. Einleitung: Problemdarstellung

- Wann sind Infinitiv- und Subjunktiv-Komplementsätze austauschbar?
- Wann nicht?
- Wann ergibt sich eine Präferenz für die eine oder andere Form?
- Welche Kriterien können Einfluss nehmen auf die eine oder andere Präferenz?
- Wann ergeben sich Divergenzen im intralingualen Vergleich zwischen bedeutungsähnlichen Verben?
- Wann ergeben sich Divergenzen im interlingualen Sprachvergleich zwischen sich entsprechenden Lexemen?
- Wie kann man diese Kriterien empirisch erfassen?
-

1. Einleitung: allgemeine Ziele

- Anwendung bestimmter Kriterien zur Analyse der entsprechenden satzförmigen Komplemente (A3) bei ausgewählten Verben des Deutschen und Spanischen. (▶ Erprobung der Kriterien im inter- und intralingualen Vergleich)
- Identifizierung der kontrastiv relevanten Divergenzen
- Beschreibung der einzelsprachlichen Regelmäßigkeiten zur Verwendung von Infinitiv- und Sunjunktiv-Komplementsätzen. ▶ Explizitmachung der Divergenzen
- ▶ Relevanz für den fremdsprachigen Lernprozess – besonders im Produktionsprozess – in den Bereichen DaF und Ele.

1. Einleitung:

Theoretische und methodologische Grundlagen

- Harras, G. / Proost, K. / Winkler, E.. (2007): Handbuch der deutschen Kommunikationsverben. Band 2. Berlin: de Gruyter. Online-Nachschlagewerk: [Kommunikationsverben](#)
- Proost, K. (2007): Conceptual >Structure in Lexical Items. The lexicalisation of communication concepts in english, german and dutch. Amsterdam: Benjamins.
- Rapp, I. / Wöllstein, A. (2013): „Satzwertige zu-Infinitive“, in: Altmann, H. et al. (eds.): Handbuch der Satztypen. Berlin, S. 338-355.
- Rapp, I. (2014): „Zur Distribution von infinitien Komplementsätzen im Deutschen: Fragen, Fakten und Faktoren“. In: Engelberg, St. et al. (eds.). Tübingen (im Druck).
- Engelberg, St., Koplenig, A., Proost, & Winkler, E. (2012): Argument structure and text genre: cross-corpus evaluation of the distributional characteristics of argument structure realizations. In: Lexicographica 28, S. 13-48.
- **Empirische Grundlagen:**
- [DEREKO-COSMAS II](#) & [DWDS](#)
- [CREA-RAE](#)

1. Ausgangsthese:

- „... **zu-Infinitive** (können) vor allem dann als **Satzkomplemente** auftreten [können], wenn das Matrixprädikat durch seine lexikalisch-semantischen Eigenschaften **Eindeutigkeit** bzgl. der **temporalen** und **modalen** Interpretation und der Identifikation des **Subjekts** herstellt.“ (I. Rapp, 2004 S. XX)

2. Analyse: 3 Analyseparameter (nach Rapp: 2014)

Zeitbezug: Tempuseindeutigkeit

- Zukünftig = prospektiv
- Gleichzeitig = simultan
- Vorzeitig = anterior

Moduseindeutigkeit

- Vorannahmen vom Sprecher: S: Erwartbarkeit von P
- ...
- -> Indikativ – Konjunktiv / Indicativo - subjuntivo

Rollenbezug: Kontrolleindeutigkeit

- Sprecherbezug: (z.B.: S will: S tut P / ...)
- Hörerbezug: (z.B.: S will: H tut:P / ...)

2. Analyse: Faktor 1: Tempuseindeutigkeit: Beispiele:

- **Zeitbezug:**
- (5) Ich *bereue* es heute überhaupt nicht, eine Lehre **gemacht zu haben**. (OKT.05416 St. Galler Tagbl., 14.10.2011, S. 44)
- (6) Sie *freuen sich darüber*, Geld **gespart zu haben**, und vergessen vor lauter Freude, daß sie viel mehr ausgegeben haben, als sie sich leisten können. (97/JAN.02315 Kleine Ztg., 12.01.1997)
- (7) Dieser Wahlkampf *verspricht* **interessant zu werden** (M13/MAI.03068 Mannh. Morgen, 11.05.2013, S. 17)
- (8) Vierke *plant* darum **zu expandieren**. (BRZ07/JUL.01802 Braunschw. Z., 19.07.2007)

3. Analyse (exemplarisch): einige Verben aus verschiedenen Subklassen der Kommunikationsverben

KOMMISSIVA	DIREKTIVA:		REPRÄ- SENTATIVA		EXPRESSIVA		VERBA DICENDI
	AUFFORDERN- ALLGEMEIN	RATSCHLAG	OFFENHEIT	INFOR- MATIONS- VER- MITTELND	EMOTIV- LEID	EVALUATIV- NEGATIV- VORWERFEN	
<i>versprechen</i>	<i>bitten</i> <i>auffordern</i>	<i>raten</i> <i>empfehlen</i> <i>vorschlagen</i>	<i>bekennen</i> <i>gestehen</i>	<i>berichten</i> <i>erzählen</i>	<i>klagen</i> <i>bedauern</i>	<i>vorwerfen</i> <i>vorhalten</i>	<i>sagen</i>
<i>prometer</i>	<i>pedir</i>	<i>aconsejar</i> <i>recomendar</i> <i>proponer</i>	<i>confesar</i>	<i>relatar</i> <i>contar</i>	<i>lamentar</i>	<i>reprochar</i>	<i>decir</i>

3.1. Kommissiva

	Zeitbezug: Tempus- eindeutigkeit	Modus- eindeutigkeit	Rollenbezug Kontroll- eindeutigkeit	Belege
• <i>versprechen</i>	+ [pros]	+ [ind]	+ [S:subj] -	<ul style="list-style-type: none"> ▶ bevorzugt Inf. (1) • aber auch: dass_S (2)
• <i>prometer</i>	+ [pros]	+ [ind]	+ [S:subj] -	<ul style="list-style-type: none"> ▶ bevorzugt Inf. (3) • aber auch: que_S (4)

3.1. Kommissiva: Belege

- (1) Bernd Nöllge hörte gestern erstmals von dieser Problematik und **versprach** schnellstmöglich **zu untersuchen**, ob sich da nicht eine andere Lösung anbiete. (Rolf Nölle RHZ02/AUG.17182 RZ, 23.08.2002)
- (2) Ich habe **versprochen, dass** sich die Linksfraktion aktiv an dieser zu leistenden gesetzgeberischen Anstrengung beteiligen wird. (Protokoll der Sitzung des Parlaments Deutscher Bundestag am 26.06.2008)
- (3) Karzai **promete acabar** con la corrupción [...] (CREA)
- (4) Clinton **promete que** Rusia no **quedará** aislada y Eltsin afirma que continuará las reformas. (CREA)

3.2.1. Direktiva: AUFFORDERN-ALLGEMEIN

	Zeitbezug: Tempus- eindeutigkeit	Modus- eindeutigkeit	Rollenbezug Kontroll- eindeutigkeit	Belege
<ul style="list-style-type: none"> • <i>bitten</i> <i>auffordern</i> 	+ [pros]	- (nicht erwartbar: P)	+ [H: obj]	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Dass-Satz (1) ▶ Inf-Satz (2)
<ul style="list-style-type: none"> • <i>pedir</i> 	+ [pros]	+ [subj] (nicht erwartbar: P)	+ [H: obj]	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Que-Satz (3)

3.2.1. Direktiva: AUFFORDERN-ALLGEMEIN: Belege

- (1) Ich **bitte** darum, **dass** Sie mir gestatten, über Artikel 1 und Artikel 2 en bloc abstimmen zu lassen. (Protokoll der Sitzung des Parlaments Sächsischer Landtag am 10.07.2003 [S. 6200])
- (2) In einem Fernsehinterview hat er seine Kritiker **gebeten**, ihm eine Chance **zu geben**.. (RHZ11/FEB.23560 RZ, 21.02.2011, S. 11)
- (3) En desacuerdo con los resultados finales, Michael Ende **pidió que** su nombre **fuera** retirado de los títulos de crédito de la película "La historia interminable" (La Vanguardia, 30/08/1995)

3.2.2. Direktiva: RATSCHLAG

	Zeitbezug: Tempus- eindeutigkeit	Modus- eindeutigkeit	Rollenbezug Kontroll- eindeutigkeit	Belege
<ul style="list-style-type: none"> ● <i>raten</i> ● <i>empfehlen</i> ● <i>vorschlagen</i> 	+ [prosp]	- (nicht erwartbar: P)	+ [H: obj]	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Bevorzugt Inf.-Satz (1) (2) ● Vereinzelt dass-S (3)
<ul style="list-style-type: none"> ● <i>aconsejar</i> ● <i>recomendar</i> ● <i>roponer</i> 	+ [prosp]	+ [+subj] (nicht erwartbar: P)	+ [H: obj]	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Que-Satz (4) (5) (6)

3.2.2. Direktiva: RATSCHLAG: Belege

- (1) Sollte sie ihm **raten** , sich einen Tresor **anzuschaffen** ? (Wolf Wondratschek, Mozarts Friseur, München, Wien: Carl Hanser Verlag 2002, S. 115)
- (2) Es wird **empfohlen**, das Buch **zu lesen**.. (RHZ09/JUL.18315 RZ, 21.07.2009)
- (3) Der Präsident hat **vorgeschlagen, daß** die Sowjetunion ebenso wie die USA Einzelheiten über ihren Militärhaushalt und ihr Einsatzkonzept sowie Statistiken über die Waffenherstellung veröffentlicht (Archiv der Gegenwart, 59, 1989)
- (4) Tráfico **aconseja que** los que circulen por la M-30 en dirección al nudo sur **salgan** de la misma a la altura del puente de Toledo y circulen por el interior de la ciudad. (CREA)
- (5) Te **recomiendo que acudas** al médico que te trata para exponer el problema [...]. (El País de las Tentaciones, 18/10/2002)
- (6) La dirección **propone que** los 25 trenes de largo recorrido **sean** diurnos y que fundamentalmente se tratarían de Talgos, [...] (El País, 01/04/1989)

4. Zusammenfassung:

Was leisten die 3 Analysekriterien zur Abgrenzung für den Sprachvergleich Deutsch-Spanisch?

Was leisten die Kriterien?	Was leisten die Kriterien nicht?
<p>Deutsch-Spanisch: Unterschiede bei den Direktiva: ► operatives Kriterium: Moduseindeutigkeit</p>	<p>Einzelsprachig: Distributionsbeschränkungen unklar bei Alternanz: Inf-Dass-Satz (z.B. <i>versprechen - prometer</i>)</p>
<p>Anwendbarkeit auf Elemente eines Paradigmas im intra- und interlingualen Bereich</p>	<p>Einzelsprachig: Distributionsbeschränkungen sind unklar bei Präferenz (z.B. bei Verben eines Paradigmas: <i>bitten-auffordern</i>)</p>

4. Ausblick

- Erstellung umfangreicher, empirisch validierter Analysen für beide Sprachen
- Datengrundlage: Parallelkorpora – vergleichbare Korpora für beide Sprachen
- Entwicklung weiterer Kriterien zur Differenzierung: Textsorten, Register, ...
- Anwendung auf mehr Elemente eines Paradigmas:
- ...
- → Formulierung **klarer** Distributionsbeschränkungen für den Sprachvergleich ????
- → Formulierung von **auffälligen** Tendenzen (häufigkeitsbasiert)

Literatur (Auswahl)

- Bosque, Ignacio (coord.): Nueva Gramática de la lengua española (2009-2011). (<http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>)
- Duden-Grammatik (2009): Die Grammatik. 8. überarb. Aufl. Mannheim, Zürich: Dudenverlag.
- Enzinger, Stefan (2010): Kausative und perzeptive Infinitivkonstruktionen: syntaktische Variation und semantischer Aspekt. Berlin: Akademie Verlag.
- Hernanz, M^a Lluïsa (1999): El infinitivo. In: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (coord.): Gramática descriptiva de la Lengua Española. Bd. 2, Madrid: Espasa, 2197-2356.
- Marillier, Jean-François/Rozier, Claire (Hgg.) (2005): Der Infinitiv im Deutschen. Tübingen: Stauffenburg. (Eurogermanistik 22).
- Meliss, Meike (2014b): [Die fremdsprachige Produktionssituation im Fokus eines onomasiologisch-konzeptuell orientierten, zweisprachig-bilateralen Wörterbuches für das Sprachenpaar Deutsch - Spanisch: Theoretische und methodologische Grundlagen von DICONALE.](#) In: Andrea Abel, Chiara Vettori, Natascia Ralli: Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus. Bozen, S. 1119-1134.
- Rapp, Irene/Wöllstein, Angelika (2009): Infinite Strukturen: selbständig, koordiniert und subordiniert. In: Linguistische Berichte: Sonderheft 16. S. 159-179.
- Rapp, Irene/Wöllstein, Angelika (2013): Satzwertige zu-Infinitivkonstruktionen. In: Meibauer, Jörg/Steinbach, Markus/Altmann, Hans (Hgg.) (2013): Satztypen des Deutschen. Amsterdam, Berlin, New York: de Gruyter. S. 338-355
- Rau, Jennifer (2011): Semantic and syntactic differences between finite and infinitival complements in German. Tübingen, Univ., Diss., 2010 (<https://publikationen.uni-tuebingen.de/xmlui/handle/10900/46852>)
- Tkatschuk, Natalia (2011): Zeit ohne Tempus. Zur temporalen Interpretation satzwertiger Infinitive im Deutschen. Tübingen: Stauffenburg. (Studien zur deutschen Grammatik 80).
- Zifonun, Gisela et al. (1997): Grammatik der deutschen Sprache. (3 Bd.): Berlin, New York: De Gruyter.